

Naye kompozitsyes tsu der moderner yidisher poezye

fun Itzik Gottesman

15. detsember 2014

Tsvey gants farsheydene rekordirungen zenen letstns aroysgegebn gevorn in Eyrope mit naye kompozitsyes tsu di lider-tekstn fun moderne yidishe poetn.

"Tsugreyndik zikh tsu tantsn: Naye yidishe lider" mit der poezye fun Yermie-Arn Taub, a toyshev (*Einwohner*) in Vashington, iz aroys in Poyln. Fun Hamburg, Daytshland, hot der duo "Shmarovoznik" undz tsugesht zeyer nay kompaktl mit originele melodyes tsu di lider fun der dikhterin Reyzl Zhikhliniski (1910 - 2001). Beyde kompaktlekh shpiglen op an ernstn tsugang tsu di poetishe shafungen un tsu der yidisher poezye biklal (*im allgemeinen*).

"Shmarovoznik" - oyf dem Odeser zhargon meynt es a parshoyn, vos shtelt tsu nekeyves (*Frauen*) - shpilt in a mer folkishn stil, mit a sakh klezmerishe ritmen un klangen. Di grupe bashteyt fun Kristin von Biulov oyfn klarnet, un Martin Ketshe oyfn akordyon; beyde instrumentn zenen haynt shoyn ayngévortst gevorn in der klezmervelt.

Dos tsupasn muzik tsu Zhikhliniskis lider iz nisht keyn poshete zakh, vayl zi ken tsumol shraybn gants traditsyonel - me ken afile zogn, inem stil fun a folkslid - ober on gramen. Andere lider ire haltn zikh mer bay a modernistisher shite (*System, Methode*), un zaynen nokh shverer tsu zingen. Di lider-tekstn hobn di muziker oysgeklibn fun finef tkufes (*Epoche, Ära*) in Zhikhliniskis lebn un shafung: Fun 1929, ven zi iz alt geven 18 oder 19 yor; fun Varshe far der milkhome; fun Kazan, sovetn-farband, 1942; fun bald nokhn khurbn, un lider fun di 1960er un 1970er yor in Amerike.

Di shtarkste lider zenen di khurbn-lider, vi "Got hot farbahaltn zayn ponem".

*Ale vegn hobn gefirt tsum toyt, ale vegn.*

*Ale vintn hobn geotemt mit farrat, ale vintn.*

*Oyf ale shveln hobn gebilt beyze hint, oyf ale shveln.*

*Ale vasern hobn undz oysgelakht, ale vasern.*

*Ale nekht zenen fet gevorn fun undzer shrek, ale nekht.*

*Un di himlen zaynen geven naket un leydik, ale himlen.*

*Got hot farbahaltn zayn ponem.*

(1942)

Ven der duet zingt an ander khurbn-lid - "Brenge mir dos blut fun dem soyne" (1948), khapt men zikh (*bemerkt man*), az dos zingen daytshn vegn daytshish blut! Di melodye os "Shmarovoznik" hot geshafn far dem nekome- (*Rache*)-lid, iz nisht keyn yidishlekhe, ober fort folkish, un heybt aroys di heyse protest-emotsye funem moment.

"Shmarovoznik" halt zikh oft oykh bay yidishe ritmen. A rumenish-yidishe hora hert men inem lid "Dos lebn iz vi a fish". A tsveyt mol hert men a lid, inem kabaret-stil fun Bertold Brecht un Kurt Vayl. Mit der bagleytung fun nor tsvey instrumentn ken men gut hern un farshteyn Zhikhliniskis poezye, un mit dem hot di grupe fardint a

mitsve <http://www.schmarowotsnik.de>.

Vayt fun folkishkayt, fun klezmerishe klängen iz dos kompaktl "Tsugreyndik zikh tsu tantsn: Naye yidische lider", kompozitsyes tsu di verter fun Yeremie-Arn Taub. Di rekordirung iz a kontsert, vos iz forgekumen in may 2013 in a Varshever klub, vi a teyl funem "Nayem yidishn lid-festival". Der kompozitor fun di shafungen, Mikhal Gortshinski, fun der grupe "Moleray", iz in mitn fun a gresern proyekt "Muzik tsu shprakhn", vos vet araynnemen lider fun farsheydene shprakhn oyf der velt; mit Taubs yidische lider hot er ongehoyn.

Der trio "Moleray" bashteyt fun der fiderin Dagna Sadkovska; dem zinger, klarinetist, un kompozitor Mikhal Gortshinski, un dem tshelist Mikolay Palozh. Dertsu zingt Khane Goldshteyn, un es shpilt der bakanter poylisher dzhes-pianist Marsin Masetski.

Gortshinski hot oysgeklibn naye lider un tsu zey geshafn avangardishe muzik; amol vild un shrayedik, amol atonish, ober ale mol mit laydnshaft. Di forshtelung fun der zingerin Khane Goldshteyn iz mamesh tsu bavundern - do sheptshet zi, dort shrayt zi; oft khazert zi iber (*wiederholt sie*) di zelbe verter. Es shaft zikh a gefil, az der kompozitor iz mer farkhapt gevorn fun di klängen fun yidische verter, vi fun zeyer taytsh un zinen.

Oft, in Taubs poezye bashraybt er a stsene oyf der gas, vos hot gemakht a royshem (*Eindruck*) oyf im. Inem lid "Yung tate-mame" git er iber aza bild, vos er hot eyn tog bamerkt:

*Yunge tate-mame hobn shpatsirt pamelekh durkh di blumen.*

*Di termometer-fabrik hobn zey shoyn lang nisht gezen.*

*Khotsh zilbern shtoyb hot nokh alts gefinklt oyf der mames bakn.*

*Azoy hot der tate bamerkt beshas er hot genumen ir ponem in zayne rizike hent.*

*Di beymer hobn zikh tseteylt tsulib zey, shvaygndike eydes fun a froy oyfn veg tsu sakone.*

*(pamelekh: langsam; eydes: Zeugen; sakone: Gefahr)*

Leyenendik di shures (*Zeilen*), filt men a shtimung fun shtilkayt un intimkayt. Ober Gortshinskis muzik tsu di shures iz, leheypekh (*im Gegenteil*), ful mit hoykhe (*laut*) klängen, disonants, mit iberkhazerungen fun verter.

Fun eyn zayt, shept men nakhes, vos a moderner yidisher poet un zayne lider vern azoy hoykh opgeshatst fun der droysndiker nisht-yidisher kultur-velt. Fun der anderer zayt, hot men sfeykes (*Zweifel*), tsi me farshteyt take vos der poet vil aroysheybn un zogn. Taub shraybt aley n in zayn araynfir, az "nokh dem vi a kunstverk vert ibergegeben der breyter velt, iz der kinstler mer nisht bekoyekh (*in der Lage, fähig*) tsu haltn an oyg oyf der shafung, un vi er vert farshtanen". Di untershte shure iz, vos s' iz "gut far yidn". Di muziker shpiln oyf a hoykher madreyge (*Stufe*), un a nayer oylem (*Publikum*) vet zikh bakenen mit a yidishn poet.

Di vebzayt fun der rekordirung iz <http://www.multikulti.com>.